

The Project Gutenberg Etext of Signora Fantastici, by Madame de Stael,
translated by Frank J. Morlock

** This is a COPYRIGHTED Project Gutenberg Etext, Details Below **

** Please follow the copyright guidelines in this file. **

This Etext is for private use only. No republication for profit in print or other media may be made without the express consent of the Copyright Holder. The Copyright Holder is especially concerned about performance rights in any media on stage, cinema, or television, or audio or any other media, including readings for which an entrance fee or the like is charge. Permissions should be addressed to: Frank Morlock, 6006 Greenbelt Rd, #312, Greenbelt, MD 20770, USA or frankmorlock@msn.com. Other works by this author may be found at <http://www.cadytech.com/dumas/personnage.asp?key=130>

We encourage you to keep this file, exactly as it is, on your own disk, thereby keeping an electronic path open for future readers. Please do not remove this header information.

This header should be the first thing seen when anyone starts to view the etext. Do not change or edit it without written permission. The words are carefully chosen to provide users with the information they need to understand what they may and may not do with the etext.

Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts

Etexts Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971

*****These Etexts Are Prepared By Thousands of Volunteers!*****

Information on contacting Project Gutenberg to get etexts, and further information, is included below. We need your donations.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a 501(c)(3) organization with EIN [Employee Identification Number] 64-6221541

Title: Signora Fantastici

Author: Madame de Stael, translated by Frank J. Morlock

Release Date: November, 2003 [Etext #4665]
[Yes, we are more than one year ahead of schedule]
[This file was first posted on February 25, 2002]

Edition: 10

Language: English

Character set encoding: ASCII

The Project Gutenberg Etext of Signora Fantastici,
by Madame de Stael, translated by Frank J. Morlock
*****This file should be named sigfa10.txt or sigfa10.zip*****

Corrected EDITIONS of our etexts get a new NUMBER, sigfa11.txt
VERSIONS based on separate sources get new LETTER, sigfa10a.txt

This etext was produced by Dagny, dagnypg@yahoo.com
and Frank J. Morlock, frankmorlock@msn.com

We are now trying to release all our etexts one year in advance
of the official release dates, leaving time for better editing.
Please be encouraged to tell us about any error or corrections,
even years after the official publication date.

Please note neither this listing nor its contents are final til
midnight of the last day of the month of any such announcement.
The official release date of all Project Gutenberg Etexts is at
Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A
preliminary version may often be posted for suggestion, comment
and editing by those who wish to do so.

Most people start at our sites at:
<http://gutenberg.net> or
<http://promo.net/pg>

These Web sites include award-winning information about Project
Gutenberg, including how to donate, how to help produce our new
etexts, and how to subscribe to our email newsletter (free!).

Those of you who want to download any Etext before announcement
can get to them as follows, and just download by date. This is
also a good way to get them instantly upon announcement, as the
indexes our cataloguers produce obviously take a while after an
announcement goes out in the Project Gutenberg Newsletter.

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/etext03> or
<ftp://ftp.ibiblio.org/pub/docs/books/gutenberg/etext03>

Or /etext02, 01, 00, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91 or 90

Just search by the first five letters of the filename you want,
as it appears in our Newsletters.

Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The
time it takes us, a rather conservative estimate, is fifty hours
to get any etext selected, entered, proofread, edited, copyright

searched and analyzed, the copyright letters written, etc. Our projected audience is one hundred million readers. If the value per text is nominally estimated at one dollar then we produce \$2 million dollars per hour in 2001 as we release over 50 new Etext files per month, or 500 more Etexts in 2000 for a total of 4000+. If they reach just 1-2% of the world's population then the total should reach over 300 billion Etexts given away by year's end.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away One Trillion Etext Files by December 31, 2001. [10,000 x 100,000,000 = 1 Trillion] This is ten thousand titles each to one hundred million readers, which is only about 4% of the present number of computer users.

At our revised rates of production, we will reach only one-third of that goal by the end of 2001, or about 4,000 Etexts. We need funding, as well as continued efforts by volunteers, to maintain or increase our production and reach our goals.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been created to secure a future for Project Gutenberg into the next millennium.

We need your donations more than ever!

As of January, 2002, contributions are being solicited from people and organizations in: Alabama, Alaska, Arkansas, Connecticut, Delaware, Florida, Georgia, Idaho, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Louisiana, Maine, Michigan, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, South Carolina, South Dakota, Tennessee, Texas, Utah, Vermont, Virginia, Washington, West Virginia, Wisconsin, and Wyoming.

As the requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund raising will begin in the additional states. Please feel free to ask to check the status of your state.

In answer to various questions we have received on this:

We are constantly working on finishing the paperwork to legally request donations in all 50 states. If your state is not listed and you would like to know if we have added it since the list you have, just ask.

While we cannot solicit donations from people in states where we are not yet registered, we know of no prohibition against accepting donations from donors in these states who approach us with an offer to donate.

International donations are accepted! For more information about donations, please view <http://promo.net/pg/donation.html> We accept PayPal, as well as donations via NetworkForGood.

Donation checks should be sent to:

Project Gutenberg Literary Archive Foundation
PMB 113
1739 University Ave.
Oxford, MS 38655-4109

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been approved by the US Internal Revenue Service as a 501(c)(3) organization with EIN [Employee Identification Number] 64-622154. Donations are tax-deductible to the maximum extent permitted by law. As fundraising requirements for other states are met, additions to this list will be made and fundraising will begin in the additional states.

We need your donations more than ever!

If you can't reach Project Gutenberg,
you can always email directly to:

Michael S. Hart <hart@pobox.com>

Prof. Hart will answer or forward your message.

We would prefer to send you information by email.

Information prepared by the Project Gutenberg legal advisor
(Three Pages)

***START** SMALL PRINT! for COPYRIGHT PROTECTED ETEXTS ***

TITLE AND COPYRIGHT NOTICE:

Signora Fantastici by Madame de Stael, translated by Frank J. Morlock
(C)2001 by Frank J. Morlock

This etext is distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association (the "Project") under the "Project Gutenberg" trademark and with the permission of the etext's copyright owner.

Please do not use the "PROJECT GUTENBERG" trademark to market any commercial products without permission.

LICENSE

You can (and are encouraged!) to copy and distribute this Project Gutenberg-tm etext. Since, unlike many other of the Project's etexts, it is copyright protected, and since the materials and methods you use will effect the Project's reputation, your right to copy and distribute it is limited by the copyright

laws and by the conditions of this "Small Print!" statement.

[A] ALL COPIES: You may distribute copies of this etext electronically or on any machine readable medium now known or hereafter discovered so long as you:

(1) Honor the refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement; and

(2) Pay a royalty to the Foundation of 20% of the gross profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Literary Archive Foundation" within the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return.

[B] EXACT AND MODIFIED COPIES: The copies you distribute must either be exact copies of this etext, including this Small Print statement, or can be in binary, compressed, mark-up, or proprietary form (including any form resulting from word processing or hypertext software), so long as *EITHER*:

(1) The etext, when displayed, is clearly readable, and does *not* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (*) and underline (_) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

(2) The etext is readily convertible by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the etext (as is the case, for instance, with most word processors); OR

(3) You provide or agree to provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the etext in plain ASCII.

LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES

This etext may contain a "Defect" in the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other infringement, a defective or damaged disk, computer virus, or codes that damage or cannot be read by your equipment. But for the "Right of Replacement or Refund" described below, the Project (and any other party you may receive this etext from as a PROJECT GUTENBERG-tm etext) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this etext within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS ETEXT IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE ETEXT OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart and the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this etext, [2] alteration, modification, or addition to the etext, or [3] any Defect.

WHAT IF YOU *WANT* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form.

The Project gratefully accepts contributions of money, time, public domain materials, or royalty free copyright licenses.

Money should be paid to the:

"Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

If you are interested in contributing scanning equipment or software or other items, please contact Michael Hart at:
hart@pobox.com

*SMALL PRINT! Ver.12.12.00 FOR COPYRIGHT PROTECTED ETEXTS*END*

This etext was produced by Dagny, dagnypg@yahoo.com
and Frank J. Morlock, frankmorlock@msn.com

This Etext is for private use only. No republication for profit in print or other media may be made without the express consent of the Copyright Holder. The Copyright Holder is especially concerned about performance rights in any media on stage, cinema, or television, or audio or any other media, including readings for which an entrance fee or the like is charge. Permissions should be addressed to: Frank Morlock, 6006 Greenbelt Rd, #312, Greenbelt, MD 20770, USA or frankmorlock@msn.com. Other works by this author may be found at <http://www.cadytech.com/dumas/personnage.asp?key=130>

SIGNORA FANTASTICI
(A DRAMATIC PROVERB)

BY MADAME DE STAEL
(1811)

Translated and adapted by F. J. Morlock

CHARACTERS:

Mr. De Kriegschenmahl, former Swiss officer

Mrs. De Kriegschenmahl, his wife

Lcidas

Rodolphe

Signora Fantastici

Zepherina, her daughter

A Commissioner who stutters

The action takes place in a town in the German parts of Switzerland.

NOTE: MR. de Kriegschenmahl and Rodolphe are played with a German accent. Madame de Kriegschenmahl has an English accent.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

My friend, if you could stop smoking that pipe you would please me greatly, in truth, greatly. It spoils the odor of the tea. The smoke soils my white dress. In truth, it's quite disagreeable.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

What do you want, my wife? Each country has its customs. In England you drink warm water all day. It's tasteless, it's insipid! The pipe is more military; it reminds me of my youth. I've been married to you for twenty-five years, Madame de Kriegschenmahl. Can't you get used to me?

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

For twenty five years your customs have revolted me.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

For twenty-five yeas your prudery has annoyed me.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

That's really polite.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

It's quite complaisant.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

When you were in love with me--

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

When you wanted to marry me--

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

I was greatly trifled with.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

I was indeed less annoyed.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

We are still happy together.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Yes, quite happy.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

But sometimes, I should like--

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

What?

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Something else.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

What do you mean, Madame de Kriegschenmahl?

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Don't be upset, Mr. de Kriegschenmahl; I have a bounty to ask of you.

For twenty-five years we've made a party of whist every night. I'd like to try this French game they say is so gay: Reversi. Do you consent to it, my dear husband? I wouldn't permit myself to do it without your approval.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL: I give it to you.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Ah, how good you are! We could try it with our two sons.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Yes. That will be a family match. That's always a pleasure. But haven't you noticed that for some time your cherished son, the one you named Licidas, is 24 years old? On account of this English novel you haven't had time to finish. Well! Licidas de Kriegschenmahl is very rarely at home. Where's this leading?

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Licidas is too well brought up for me to suspect his conduct. I'm sure he's busy with the new agricultural course which has just started up. He loves the country, solitude; he's modest and timid. Not the same as your Corporal Rodolphe. Truly, as for me, his mother, he frightens me when he talks.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

He's a man of sense, my younger son is. He doesn't have the complexion of roses and lillies like your Licidas. He isn't made for domestic life like you and your son; but he's reasonable and I'll go so far as to bet that your Licidas will commit more stupidities than Rodolphe.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Stupidities! What do you mean? My son, who's never left my home and who's decided never to leave us, while Rodolphe spends his life, will I dare say it? in the guard room. Yes, I blush when I think of it.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

And where would you have him be?

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Around his mother, sir. Around his mother.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Do you imagine so? But here's Licidas.--What's wrong with him today?

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

His hair is all undone. He staggers as he walks. My God! Could some misfortune have happened to him?

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

This son, so modest, so timid: would he be drunk somewhere?

LICIDAS: (entering, reciting from the role of Hippolytus)

Friends, what say you?

You who've known my heart since my birth.

Can you ask me the sentiments of a heart so proud, so disdainful?

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

What's happened to you my son? How bold your looks are. You make me lower my eyes.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

My son. Have you lost your good senses?

LICIDAS:

Mother, Father, pardon. But you don't know how beautiful the part is that I was just rehearsing; you don't know the Signora Fantastici and her charming daughter Zepherina. How I pity you!

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

My son, what are you saying to us? These are names I've never heard mentioned and yet I wandered about the country when I was young.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

My son, I fear the people of whom you are speaking are not of a society suitable to a well brought up young man.

LICIDAS:

Mother, they are two charming Italians, mother and daughter. They arrived a few days ago, and I've never been so amused until I became acquainted with them.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

What are you saying, Licidas? Amused! Is their company worth that of your aunt Ehrenschwand to whose home we go every Monday?

LICIDAS:

A thousand times better, mother.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Better than the Tuesday soirees at your cousin Cunegonde's?

LICIDAS:

Even better.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Is it credible?

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

You will never persuade me that it's more amusing at her place than at this club where we smoke by day sometimes three, sometimes six, sometime nine pipes?

LICIDAS:

Yes, father.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

And what's done there?

LICIDAS:

They're putting on a play there.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Ah! My God! That's ruinous. A young man of 24 acting in a play.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

It's fine for a woman to act in a play; but a man must make war,
always war.

LICIDAS:

But father--when we are at peace?

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

That makes no difference.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

I would be very upset if you were making war. That's much too rough
for my darling son. But act in a play! Truly, that makes me shudder!
Never would my mother or my grand-mother have imagined such a thing.

LICIDAS:

If you were to see Signora Fantastici she would please you. She's so
animated, so lively! She recites verses, she sings. Her daughter does
the same thing. And as for me, I already know the responses; they've
taught me to declaim the way they do.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Ah, my God! He's ruined!

LICIDAS:

I intend to follow Signora Fantastici. I intend to go to Italy with
her.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Ah, Heaven!

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Why what's all this, Mr. Licidas?

LICIDAS:

Father, I'm too bored here. Everyone says the same thing here, from
the beginning of the year until the end. How are you? they say to
Mother. Very well, she replies. The weather's indeed cold today. It's
true but last year, about the same time it was much worse. Do you
think so, says my old cousin. I am of your opinion, replies my aunt.
And the next day it starts all over.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Behold the impertinent!

LICIDAS:

Father is always telling us about the same siege. The one at Troy
didn't last as long.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Will you stop! If I--

LICIDAS:

Signora Fantastici has a new idea every day. Music, pictures, poetry fill and vary her life. Father and Mother, I really ask your forgiveness but I intend to follow Signora Fantastici.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Ah! We shall know how to prevent you. But here is your brother Rodolphe who will set you straight.

RODOLPHE: (entering)

Hello Father--how's the pipe going? Hello Mother, how are your nerves? I pity the fact you have such things. As for me, I don't have nerves, I've got devilishly good health. And you, brother, I find you even more jolly than usual. Would you like to enlist? Here I am quite ready to get you into my regiment.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Do you know what he wants to enlist in? It's a troupe of actors.

RODOLPHE:

What? An actor! That's abominable. If he had such an idea I'd run him through with my sword. I don't know much about acting but I imagine that it's unworthy of a soldier. And I don't want to hear it spoken of.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

That's well reasoned.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

My son, you see what you are exposing us to? Now here's your brother going to pass for someone wiser than you.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Come, come, Madame. Don't you lament; he's going to set the lad straight. I am going to find my friend the Commissioner. And he will make this Signora Fantastici who puts trouble in all heads--leave.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

My dear friend, don't get so excited.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

My wife, have a care of restraining me, for By Jove, when I set myself to it, I frighten myself.

(to Rodolphe)

So watch over your brother and don't let him leave here.

RODOLPHE:

That's fine, papa.

(Exit Mr. and Mrs. De Kriegschemahl)

RODOLPHE:

Ah, brother mine, so you are playing pranks, too. You who my mother

was always citing to me as a model? So at the moment it is I who am your mentor.

LICIDAS:

What do you want, brother? I thought there were only two ways of living in this world. Like my father or like my mother; like you or like me. And I much preferred mine. But since I became acquainted with Signora Fantastici I would really like to resemble her. Come see her with me.

RODOLPHE:

Me? Desert my post! How can you think of it? I am remaining steady here until my father's return. And indeed I will prevent you from leaving.

LICIDAS:

Ah, my God! What a bore! Suppose I were to rehearse during this time the verse that the Signora gave me to learn. It's the declaration of Hippolytus. But it has to be addressed to Aricie. Fine. My brother is precisely at my right. He's what's needed. Stay there Rodolphe, stay there.

RODOLPHE:

Surely I'm staying here. Why are you commanding me to do what I wish?

LICIDAS:

"You see before you a lamentable prince."

RODOLPHE:

Why's he saying "lamentable?" Isn't that the same thing as pitiful? Why are you saying that about yourself? That's very modest.

LICIDAS:

"My bow, my javelins, my chariot all importune me
And my idle horses.--"

RODOLPHE:

What? What chariot, what horses are you talking about? You always go by foot.

LICIDAS:

Leave me alone; it's in my part. Shut up!

RODOLPHE:

And what does the princess say to your love?

LICIDAS:

Ah! Do you want me to teach you the reply? That would be charming. You will say to me the word of reclama.

RODOLPHE:

The word of reclama! What the devil sort of statement is that? Isn't it rather the pass word you mean? Every day, I say it to the patrol.--

Who's this little girl who's coming towards us? She's dressed funny, but she's pretty. On my oath, she's pretty!

LICIDAS:

It's the charming daughter of Signora Fantastici, Miss Zepherina. They will have pity on my captivity.

ZEPHERINA: (entering)

Hello, Licidas.

LICIDAS:

Hello, Zepherina. Where is Signora Fantastici?

ZEPHERINA:

She's going to come. She's staying in the street to purchase some helmets and some armor in a shop.

RODOLPHE:

Helmets and armor! And what's she intend to do with 'em?

ZEPHERINA:

The first play that we will perform will be entirely military.

RODOLPHE:

Entirely military! My pretty child; and how will you set about it?

ZEPHERINA:

Licidas will be a cavalry man. And you? Why wouldn't you make a second?

RODOLPHE:

Me! Ah--for goodness sake!

ZEPHERINA:

And why not? You think perhaps you have bad form?

RODOLPHE:

No, truly. I don't think that.

ZEPHERINA:

My mother will correct you.

RODOLPHE:

And in what, Miss--if you please?

ZEPHERINA:

To march straight ahead as you are doing, from being rough, clumsy.

RODOLPHE:

Miss, I intend to remain as I am.

ZEPHERINA:

Sir, you are wrong. Look here. Your brother had the air of a ninny.

RODOLPHE:

Oh, that's true.

ZEPHERINA:

Well. Now he has a free and easy bearing.

RODOLPHE:

Not so much so as yet.

ZEPHERINA:

That will come. But let's see what can be made of you.

RODOLPHE:

Nothing.

ZEPHERINA:

What! You cling to minor roles? Would you like to be a guard at the back of the stage?

RODOLPHE:

No, Miss.

ZEPHERINA:

Perhaps you would simply play the bear in *The Hunters* and the Milkmaid.

RODOLPHE:

Miss--

ZEPHERINA:

One of my mother's friends has that part; he won't let you have it.

RODOLPHE:

Miss. I don't wish to play a thing. Not to play anything at all. Do you understand?

ZEPHERINA:

Not possible! What would you do then?

RODOLPHE:

What would I do? By Jove, I'd do what I am. Captain Rodolphe Kriegschenmahl.

ZEPHERINA:

Now that's fine. My mother is also Signora Fantastici; me--Zepherina Fantastici. But you need to be good for something. My job is that of young female leads. And you sir, would you believe it? I think well enough of you to give you the role of Renaldo in *Armida*.

LICIDAS:

Ah, Zepherina. What are you thinking of? That's mine.

ZEPHERINA:

Let me do it, let me do it. It's necessary to attract beginners. The role will revert to you.

RODOLPHE:

Renaldo and Armida? What's that? That doesn't relate to someone in our social circle? I don't wish to shock anyone.

ZEPHERINA:

No, I assure you, don't worry. But look--try--

RODOLPHE:

This child amuses me; I'd really like to act with her.

ZEPHERINA:

Take off your big boots.

RODOLPHE:

I never take them off. Not even at night.

ZEPHERINA:

Still. Take them off.

RODOLPHE:

I'd really like to, but I'll get cold in my legs.

ZEPHERINA:

Take off your saber.

RODOLPHE:

Miss.

ZEPHERINA:

You will take it back.

RODOLPHE:

Soon! You cannot leave your saber to trifle.

ZEPHERINA:

I would like you to shave your mustaches.

RODOLPHE:

Ah! that no. For goodness sakes, that's contrary to regulations.

ZEPHERINA:

But when I have to put a crown of roses on your head, how's that going to look with mustaches?

RODOLPHE:

Oh! That's true; that will go ill. And yet I love roses, after the smell of tobacco, it's the best odor I know of.

ZEPHERINA:

Seem to go to sleep.

RODOLPHE:

Sometimes I sleep. Often, actually. But I don't seem to be asleep.
Must I close my eyes for that?

ZEPHERINA:

Yes, without doubt; I am coming to kill you when you are asleep.

RODOLPHE:

Then return my saber to me, Miss. For in the end that's not fair.

ZEPHERINA:

Your face pleases me. Touch me, and prepared to strike you, I will let
the poignard fall.

RODOLPHE:

Ah, now that's charming. If my face pleases you, I can kiss you.

ZEPHERINA:

Ah, no!

RODOLPHE:

So much the worse.

ZEPHERINA:

You are waking up.

RODOLPHE:

I'm awake.

ZEPHERINA:

You rise.

RODOLPHE:

Here I am standing.

ZEPHERINA:

Ah. Not like that. Your actions must be soft, smooth.

RODOLPHE:

But my uniform is so tight that I cannot move my arms except to
exercise.

ZEPHERINA:

Exercise! How dreadful! Take off your shirt and put on my shawl in its
place.

RODOLPHE:

Your shawl? What's this signify, little witch?

ZEPHERINA:

Obey!

RODOLPHE:

Why look at that! She talks to me like my general.

ZEPHERINA:

I am that, your general. You belong to us.

RODOLPHE:

Me! I am not engaged. I didn't sign my enlistment.

ZEPHERINA:

Dance with me. Hold the end of this shawl. Come on--turn.

(Rodolphe dances with Zepherina; Licidas watches them laughing.)

RODOLPHE:

Brother, you are laughing. I'm going. (gets wrapped up in the shawl and falls down) Ah, cursed shawl.

(The door opens; Mr. and Mrs. Kriegschenschmahl enter with the Commissioner.)

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

My son. What a state you are in! Has your brother fought with you?

LICIDAS:

No, mother. It's Signora Zepherina who was making him rehearse a lesson in dancing. She was Armida, he was Renaldo.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

My son; I never would have believed this of you.

RODOLPHE:

Nor I.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Finally, all this is going to finish.

COMMISSIONER:

Yes, yes. Al-All this i-is going to finish.

LICIDAS:

Ah, here's Signora Fantastici

(Signora Fantastici enters)

ZEPHERINA:

Ah, mother. I'm very glad to see you. There's a terrible problem here.

SIGNORA FANTASTICI:

Is the ending approaching? But it's not sufficiently prepared. My dear Licidas, present me to your father and your mother. I will be charmed to know them.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Me! That will give me very little pleasure.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

And as for me, Madame, I should have wished that the obscurity of our life would spare us all this uproar.

SIGNORA FANTASTICI:

I get it. One is of the abrupt type, like you would say of The Beneficent Bear. The roles of the uncle and the tutor. As to the other, the prudes. These are easy roles. But one has a German accent and the other an English accent. Which serves very well, why very well.

LICIDAS:

Signora. Content yourself with the sons and don't try to bring the father and the mother. That can't be done.

SIGNORA FANTASTICI:

Who told you it cannot be done? It's only a question of tearing men from their habits. You have to make them feel the interest of a new life and the insipidity of their own. You must awaken their imaginations, and they are ours.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Come on, Commissioner, do your duty.

COMMISSIONER:

Madame I, I am re-responsible

SIGNORA FANTASTICI:

For what?

COMMISSIONER:

To order you--

SIGNORA FANTASTICI:

To order me! And you are trembling. That tone is not used to command.

COMMISSIONER:

To leave town immediately.

SIGNORA FANTASTICI:

Me? And by what right, I beg you?

COMMISSIONER:

Wha-what right? Am I not the Commissioner of this suburb?

SIGNORA FANTASTICI:

Yes, but only a judge can grant or refuse a travel visa. And the judge will do me justice. He loves the arts, he loves poetry. Beware he doesn't dismiss you for having infringed on his rights.

COMMISSIONER:

It's true wha-what she says, The Signora. It's a sad thing being a subaltern! I was hoping to be a judge in the last election, but a cabal p-p-prevented me.

SIGNORA FANTASTICI:

Do you know the cause of your not being named?

COMMISSIONER:

No. But it appeared to me the public was sh-shocked.

SIGNORA FANTASTICI:

Yes, a very calm shock. But as for me, I will tell you that it is your difficulty speaking that was the cause of it.

COMMISSIONER:

Yes, it's true. I have a-a little trouble speaking. But my mother told me it would give me dignity.

SIGNORA FANTASTICI:

Your lady mother was surely right. But stammering is a great handicap in haranguing the public.

COMMISSIONER:

And what must I do to correct it?

SIGNORA FANTASTICI:

Act in a play.

COMMISSIONER:

Me? Act in a play.

SIGNORA FANTASTICI:

A role of judge.

COMMISSIONER:

A role of judge.

SIGNORA FANTASTICI:

Twice a week. And you'll be judge for 3 hours.

COMMISSIONER:

The Municipal Council only meets once a week.

SIGNORA FANTASTICI:

So you'll be judge twice as long on my stage than on yours.

COMMISSIONER:

Will I be able to wear the same robe?

SIGNORA FANTASTICI:

The same.

COMMISSIONER:

And they'll obey me?

SIGNORA FANTASTICI:

Better than you've obeyed me.

COMMISSIONER:

And will there be riots?

SIGNORA FANTASTICI:

With four lines of blank verse you will calm them.

COMMISSIONER:

Four lines of b-blank verse! Will that imperil the life of an honest man?

SIGNORA FANTASTICI:

Not at all. Not even that of a bad poet.

COMMISSIONER:

Why this is a charming idea! Judge, twice a week. A beautiful gown, power and no danger. Signora, I am yours.

SIGNORA FANTASTICI:

Pass to this side. You, Captain Rodolphe, will never quit my daughter.

RODOLPHE:

No, surely, Signora: she's my Armida. If I go to Italy with her I will still be Rinaldo, right?

SIGNORA FANTASTICI:

Yes, without a doubt. Nevertheless, once in a while you'll lend yourself to the role of Sacripant. You must be versatile in social troupes.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Husband, what's going to become of us? Our children are leaving us. We'll remain alone with each other. How sad that is.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Madame de Kriegschenhahl--what will we say to each other when we are alone?

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

What we've already said, my dear spouse.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Ah, I don't know that much. Let's try to appease Signora Fantastici. (to The Signora) Madame, don't carry off my two sons, the consolation of my old age.

SIGNORA FANTASTICI:

That's fair. You must be an excellent father.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Ah. She's beginning to listen to reason.

SIGNORA FANTASTICI:

Yes. A father in a play.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

What, Madame!

SIGNORA FANTASTICI:

If you like you will play aristocratic fathers.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Aristocratic fathers! Why, certainly. The Kriegschenmahls are gentlemen from father to son.

SIGNORA FANTASTICI:

What! Your ancestors have all been actors?

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Madame, what do you mean? Do you mean to offend me?

SIGNORA FANTASTICI:

No, assuredly--but I am taking your sons with me. They please me. I will perfect their education. The younger will play the heroes; the older, tender roles. The former will become stronger, the latter more sweet. And in ten years from now I will send them back to you charmers.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Ah, madame. What must be done so as not to separate from them?

SIGNORA FANTASTICI:

Listen, I'm a good person; I don't enjoy causing pain to whoever it may be, but I insist that the rights of poetry be respected in me. Too much prose, sir, too much prose in this house!

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

What! Madame? I cannot order my dinner in prose from Madame de Kriegschenmahl?

SIGNORA FANTASTICI:

Poetry doesn't consist only of verse, but in love for the arts, in enthusiasm and imagination, which raises the soul and the spirit. It proscribes all manner of sentiments, vulgarity, undemocratic ideas under the weight of which you've spent your entire life! Listen to me. I am going to give a party to a charming woman that illness keeps at home and who supports her sufferings with admirable courage. Now that's poetry for heaven's sake, true poetry. Would you play a role in the play we want to perform for her?

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

What are you thinking of, Madame, me?

SIGNORA FANTASTICI:

There will be a siege of a town in it.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

A siege! And do you think my gout will prevent me from rising to the assault?

SIGNORA FANTASTICI:

We will take care that the ramparts will be easy to approach.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

And I will take the town?

SIGNORA FANTASTICI:

Without a doubt.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

Ah, what a pleasure for me; I've always been beaten.

SIGNORA FANTASTICI:

You see plainly that acting repairs the faults of destiny. And you, Madame de Kriegschenmahl, we pray you to accept in our play the role of a respectable woman.

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

And why so respectable?

SIGNORA FANTASTICI:

Excuse me, I thought--

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Do you think that the one wouldn't be as agreeable as the other?

SIGNORA FANTASTICI:

Well! Madame. Play the great flirts. I abdicate and I give them to you.

MR. DE KRIEGSCHENMAHL:

What now, Madame De Kriegschenmahl?

MADAME DE KRIEGSCHENMAHL:

Dear spouse, control your jealous transports. I will be a flirt only on the stage. Everywhere else--you know me.

SIGNORA FANTASTICI:

Now then, here we are all content and we are going to celebrate suitably, the triumph of poetry over prose.

CURTAIN

End of this Project Gutenberg Etext of Signora Fantastici by Madame de Stael, translated by Frank J. Morlock.

assault?